

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 ч., из них – 36 ч. аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 0.2 ч. ИКР; 35.8 ч. самостоятельной работы)

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода» и др.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-9	нормативов различных типов текстов владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразова ние, интертекст, корпус текстов и др.);	механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологи-ческие переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и	информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональ ных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии и переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронным и словарями; орфографической, орфоэпическо
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на	осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и	орфоэпическо

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			<p>русский язык.</p> <p>Знать лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.</p>	<p>другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</p> <p>идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта;</p> <p>работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса.</p> <p>Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности;</p> <p>теоретические знания по переводу;</p> <p>находить нужную информацию в специализированных словарях и интернетпространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную;</p>	<p>й, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей;</p> <p>практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности;</p> <p>основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации;</p> <p>навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5.8	-	-	2	3.8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30	-	-	20	10
Итого по дисциплине:			-	-	36	35.8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>

3. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д. филол. н., доцент



АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 ч., из них – 36 ч. аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 0.2 ч. ИКР; 35.8 ч. самостоятельной работы)

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы научных исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», «Второй иностранный язык (немецкий язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода» и др.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-9	нормативов различных типов текстов владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразованье, интертекст, корпус текстов и др.);	механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и	информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии и переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык;
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на	осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и	орфоэпическо

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			<p>русский язык. Знать лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.</p>	<p>другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса. Уметь применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернетпространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную;</p>	<p>й, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).</p>

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в теорию вторичного текста	16			6	10
2.	Разновидности вторичного текста	20			10	10
3.	Алгоритм составления программы трансформации исходного текста во вторичный текст	20			10	10
4.	Практикум по составлению аннотации и реферата.	15,8			10	5,8
	<i>Всего:</i>				36	35,8

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет.*

Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> .
2. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

профессионального образования «Оренбургский государственный университет». -
Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный
ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320> .

Авторы РПД

Прима А.М.



Шершнева Н.Б.



АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы, (72 часа, из них - 36 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; ; ИКР – 0,2 ч., 35,8 часов самостоятельной работы)

Цель дисциплины:

научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией

Задачи дисциплины:

- овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку;
- умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, дисциплины по выбору. Курс основывается на знаниях, умениях и компетенциях, приобретенных в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)», «Второй иностранный язык (английский язык)», «Грамматика второго иностранного языка (английский язык)».

«Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» предшествует изучению дисциплин: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Вопросы анализа художественного текста».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК 8	Владением базовыми навыками создания на основе	стандартные методики и действующие нормативы создания	применять на практике теоретические знания о стандартных	базовыми навыками создания различных типов текстов.

		стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	различных типов текстов нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фоно-графическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.	методиках и нормативах различных типов текстов. - быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода - подготовить сообщение или доклад на основе самостоятельного прочитанных статей	навыками воздействия на аудиторию и методами формирования общественного мнения, основами коммуникативного воздействия и его эффективности в подготовке PR акций, практическими навыками использования PR-знаний и PR-технологий в управлении и политической деятельности. навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.
2	ПК 9	Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование,	основы редактирования текстов. правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится	составлять тексты публичных выступлений; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в	способностью излагать отобранное связно, логично, с помощью принятых в таких случаях речевых средств и клишированных

		информационно-словарное описание) различных типов текстов	работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	грамматически х и стилистически х пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.); составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами. редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматически	выражений
--	--	-----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

				<p>х и стилистически х пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).</p> <p>видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментирования информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя практики.</p>	
3	ПК 10	<p>Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные</p>	<p>жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом,</p>	<p>применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой</p>	<p>навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативн</p>

		<p>языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).</p> <p>основные стратегии перевода и основы переводоведения, допустимые тактики и подходы технического перевода, частотные жанры текстов научнотехнической литературы, особенности стиля</p> <p>типы реалий, встречающихся в научно-технических текстах, и типы безэквивалентной лексики в них; способы допустимой грамматической трансформации текста</p> <p>правила композиционного построения текста: ведение, основная часть, заключение.</p>	<p>специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм</p> <p>аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод</p>	<p>ой нормами контактирующихся языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах</p> <p>базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов.</p> <p>методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.</p> <p>навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.</p>
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>переводческой скорописи;</p> <p>использовать приемы смысловой и языковой компрессии;</p> <p>использовать средства смысловой и формальной когезии.</p>	
--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	8			4	4
2	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	8			4	4
3	Освоение профессиональной лексики	8			4	4
4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	8			4	4
5	уровни сжатия (компрессии) текста	8			4	4
6	Создание нового вторичного текста	8			4	4
7	Требования, предъявляемые к реферату	8			4	4
8	Структура реферата	8			4	4
9	Написание аннотаций	7.8			4	3.8
	Итого по дисциплине:				36	35.8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (05.12.2017).

Автор РПД

Токарь Э.К.



АННОТАЦИЯ

дисциплина Б1.В.ДВ.11.02 «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)»

Объем трудоемкости: общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 час, из них - 36 часов аудиторной нагрузки: 36 часов – лабораторных занятий; 36,2 – контактных часов; 35,8 часов – самостоятельной работы; 0,2 часа – ИКР).

Цель дисциплины:

Цель изучения дисциплины – способствовать развитию лингвистической компетенции обучающихся в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа.

Задачи дисциплины:

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной язык» и др.).

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п .	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;	понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом.	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;
	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.	-показать понимание содержания той или иной статьи или документа;	навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
	ПК-10	Владением навыками перевода различных	содержание текстов и документов переводимых	продемонстрировать умение использовать определенную	понятием содержания смысла и лексикой

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	на иностранный язык; информационный источник и автора статьи или документа; определенную специфическую лексику и устойчивые выражения, применяемые для данного анализа; определенные нормативы представление той или иной публицистической статьи или документа (кол-во слов, время и т. п.)	специфическую лексику или устойчивые выражения, применимые для данного вида анализа; -укладываться в определенные временные нормативы, отведенные для анализа статьи и или документа.	анализируемых текстов; навыками реферирования и аннотирования предложенных статей; нормами, определяющим и схему построения анализа текстов и временем, отведенным для реферирования той или иной статьи.

Основные разделы дисциплины:

В табличной форме приводится описание содержания дисциплины

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

п/п	Наименование разделов	Всего	Виды подготовки			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица	12			6	6
3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод, его сущность и оформление	12			6	6
5.	Научно-технический текст и его	12			6	6

	лингвистические свойства				
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8		6	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>			36	35,8

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Основная литература:

1. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "Chose dite, chose faite II". В2ч. Часть2: учебник и практикум для академии бакалавриата / Л.О. Мошенская, А.П. Дитерлен.- М.: Изд-во: Юрайт, 2017. <https://www.biblio-online.ru/viewer/12CCCF2C2-C654-4897-AEB1-7B940EE63009#page/1>
2. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007. <https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEVBF327#page/1>
3. Ж. Багана, А.Н. Лангнер. Деловой французский язык: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2011. <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#1>

Автор (ы) РПД: к.ф.н., К.М. Гриненко.

